

Митяева Анна Павловна, Фурман Наталья Геннадьевна

**ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ  
ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НОМИНАЦИЙ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ  
ФОРМОЙ СЛОВА**

Настоящая статья посвящена вопросам формирования механизма восприятия лексического значения слова и содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия лексических номинаций русскими детьми старшего дошкольного возраста и иностранными студентами, изучающими русский язык в течение двух лет. Результаты проведенного исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих индивиду воспринимать значение слова.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. II. С. 141-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Мы остановимся на употреблении автором ФЕ *château de cartes* (карточный домик): *Cette démocratie qui donne la chance d'aller voter a pris des allures de château de cartes - Подобная демократия, которая дает нам возможность пойти и проголосовать, приняла обличье карточного домика*. Благодаря образу, стоящему за этой ФЕ у читателя возникает видение чего-то зыбкого и неустойчивого. Автор дает негативную оценку той демократии, которую в его понимании может дать Евросоюз и стремится к тому, чтобы аналогичная оценка возникла и у читателя.

Таким образом, проанализированные примеры показали, что для повышения воздейственности газетных текстов и обеспечения реализации заранее поставленной коммуникативно-прагматической цели авторы широко используют в имплицитном плане статей экспрессивные ФЕ со словом *карты*. Такие ФЕ не только повышают общую воздейственность статьи, но и способны: 1) создать нужное мнение по излагаемой проблеме; 2) выработать нужные стереотипы и закрепить их у получателя информации; 3) повлиять на его систему ценностей, установок и мнений, то есть, обладают манипулятивными возможностями и повышают персуазивный потенциал текстового целого.

#### Список литературы

1. Ковшова М. Л. Лингвистический анализ текста (речевая манипуляция) // Вестник Московского ун-та. 2009. Сер. 19. № 1.
2. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса. Волгоград: Парадигма, 2004.
3. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия. М.: Флинта; Наука, 2006.
4. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: Перемена, 2000.

#### EXPRESSIVE *PhU* (PHRASEOLOGICAL UNITS) WITH THE WORD "CARDS" IN COMMUNICATIVE-PRAGMATIC PERSPECTIVE (ON THE MATERIAL OF THE FRENCH PRESS)

Yuliya Ivanovna Mednikova

Department of Philology  
Volzhskiy Humanitarian Institute (Branch) of Volgograd University  
youlexm@mail.ru

In the article the cases of the usage of the phraseological units with the word "cards" in publicistic texts of the French mass-media oriented at different social groups of people are considered. These *PhU* are tackled as the means helping to realize the preliminary determined author's communicative-pragmatic goal thanks to their manipulative opportunities taking into consideration the edition social orientation.

*Key words and phrases:* speech influence; consciousness manipulation; expressive language means; social orientation; emotional level of perception.

УДК 372.881.1

*Настоящая статья посвящена вопросам формирования механизма восприятия лексического значения слова и содержит сравнительный анализ результатов экспериментального изучения восприятия лексических номинаций русскими детьми старшего дошкольного возраста и иностранными студентами, изучающими русский язык в течение двух лет. Результаты проведенного исследования указывают на существование универсальных механизмов, позволяющих индивиду воспринимать значение слова.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение языку; производное слово; лексическое значение слова; закономерности формирования лексического значения; лингвокреативный потенциал; языковая способность; языковая рефлексия; внутренняя форма слова; случайные ассоциации; формально-семантические ассоциации; смысловые ассоциации.

**Анна Павловна Митяева, Наталья Геннадьевна Фурман**

Кафедра русского языка как иностранного  
Томский политехнический университет  
fuhrman@inbox.ru

#### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ НОМИНАЦИЙ С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ СЛОВА<sup>©</sup>

Интерес настоящего исследования обусловлен проблемой изучения возможностей освоения лексического значения слова при обучении языку. Его актуальность определена также повышенным в последние годы вниманием исследователей к анализу содержательной стороны языковых единиц.

В поле зрения данной экспериментальной работы находится способность говорящего к «распознаванию» лексического значения, заключённого в производном слове, и закономерности формирования указанной способности у носителей родного и неродного языка. Цель - выявление закономерностей восприятия лексического значения номинаций с прозрачной для информанта внутренней формой слова в группах носителей родного и неродного языка и сравнительный анализ полученных результатов.

Материалом исследования послужили результаты опроса 20 воспитанников ДООУ № 77 г. Томска старшего дошкольного возраста (около 7 лет), обученных грамоте (из них - 10 мальчиков и 10 девочек), и 20 иностранных студентов Томского политехнического университета, изучающих русский язык в течение 2-х лет (из них - 15 юношей и 5 девушек). Возраст студентов 20 - 21 год. Профиль обучения - технический.

Выбор названных референтных групп был обусловлен следующими предпосылками.

- Дети дошкольного возраста находятся в процессе стихийного усвоения лексического значения слова (способом указанного процесса является самообучение). Этим обусловлен их высокий лингвокреативный потенциал. Студенты второго года обучения русскому языку как иностранному, пребывая в естественной языковой среде, также находятся в процессе стихийного усвоения лексического значения слова.

- Сформированность навыка чтения у представителей обеих референтных групп обусловила возможность восприятия значения лексических номинаций посредством их прочтения, то есть через зрительный канал, что определило одинаковые условия проведения эксперимента.

Структура эксперимента предполагала прочтение выборки слов и объяснение их лексического значения, посредством ответа на вопрос «Что значит это?». В предъявленную выборку были включены слова: банкир, большевик, извозчик, лицемер, пилотка, песенник, ельник, мельница, чернильница (всего 17 слов), предположительно не известные как студентам-иностранцам, так и русским дошкольникам.

Поскольку данный эксперимент направлен на исследование закономерностей формирования языкового сознания носителя языка на определённом этапе обучения и эксплицирует определённую степень сформированности его языковой способности, то статус проводимого эксперимента может быть определён как психолингвистический. Средством выявления уровня сформированности языковой способности в настоящем случае будет являться языковая интуиция и языковая рефлексия обучающегося языку.

Предполагалось, что языковая интуиция и языковая рефлексия в ходе эксперимента станут основным инструментарием выявления семантического значения номинативной единицы у дошкольников и иностранных учащихся. Внутренняя форма слова в структуре данного эксперимента может быть определена как «фоно-семантическая структура слова, позволяющая осознать взаимообусловленность его звучания и значения» [1, с. 16]. Языковую интуицию Т. А. Гридина определяет как лингвистический инстинкт [2, с. 50]. Это определение представляется наиболее точным, по сравнению с определениями Ф. И. Буслаева и К. Д. Ушинского - «дар слова», А. А. Леонтьева - «чутьё выразительных оттенков», описанными О. С. Ушаковой [5, с. 18]. В исследованиях по этимологии Н. М. Шанский апеллирует к феномену языковой интуиции (языкового чутья), определяя её через понятие «этимологической рефлексии» [6, с. 240]. «Явление этимологической рефлексии носителей языка или изучающих его, - по мнению Н. М. Шанского, - представляет собой естественное и стихийное восприятие слова. Оно основано на субъективном лингвистическом опыте, в свете которого одинаковые явления могут пониматься и толковаться по-разному и, наоборот, разные - отождествляться» [7, с. 7-8].

Описание эксперимента. Дошкольники опрашивались экспериментатором по одному в кабинете. Каждому дошкольнику предъявлялось по одному слову для прочтения и толкования. Время толкования не ограничивалось. Результаты были зафиксированы экспериментатором в анкете, заполняемой на каждого ребёнка.

Иностранные учащиеся были опрошены в форме анкетирования, получив формуляр анкетного листа с вопросом: «Что значит?», перечнем слов (в левом столбике) и местом для толкования значения (в правом столбике). Условием эксперимента было запрещение пользоваться словарём и советоваться друг с другом.

Результаты экспериментального опроса могут быть представлены в виде таблиц.

**Табл. 1. Результаты опроса дошкольников**

Слова	Толкования (количество человек)											
	1 значе- ние	2 значе- ние	3 значе- ние	4 значе- ние	5 значе- ние	6 значе- ние	7 значе- ние	8 значе- ние	9 значе- ние	10 значе- ние	нет ответа	
Банкир	Работает в банке (6)	Банкет (2)	Профессия (2)	Кто делает банки (1)	Магазин (1)	Богатый человек (1)	Эскимо (1)	Картинки (1)				(5)
Большевик	Большой человек (3)	Ловит мух (1)	От слова «большой» (3)	Что-то большое (6)	Делает большие вещи (1)	У него всего много (1)	Ягода (2)					

Извозчик	Машина (1)	Всё объясняет (1)	Возит груз (6)	Ездит везде (1)	Возит навоз (1)	Завод (1)	Звонит (1)	Человек (1)	Кто делает предметы (1)	Всё возвращает (1)	(5)
Лицемер	Цемент (1)	Так зовут кога (1)	Тот, кто мерит лица (4)	Тот, кто что-то мерит (4)	Милиционер (4)						(6)
Пилотка	Женщина на самолёте (2)	Солдатская (5)	На голову (5)	Шапка (5)	Шапка для пилота (1)	Лодка (2)					
Занавеска	Окно (3)	Штора (8)	Шуба (1)	Занятие (1)	Чтобы люди не проходили (1)	На что можно вешать (2)	Что-то кривое (1)				(3)
Сыроежка	Сладкоёжка (2)	Которая ест сыр (6)	Гриб (5)	Жук (1)	Где сыро (2)	Имя мальчика (1)	Всё поедает (2)	Это шишки (1)			
Садовник	Цветы (7)	Садит в саду (8)	Сад (3)	Ягода (1)	Овощи растит (1)						
Молочник	Что-то молочное (4)	Йогурт (1)	Возит молоко (9)	Любит молоко (1)	Который делает молочные продукты (3)	Куда наливают молоко (1)	Стучит по двери (1)				(1)
Булочник	Булочки (4)	Любит булочки (1)	Продаёт сладости, булочки (3)	Привозит булочки (5)	Печёт булочки (5)	Ловит рыб (1)					(1)
Песенник	Любит песни (2)	Учит петь песни (2)	Кто поёт песни (10)	Маленькая песенка (2)	Кто делает перстни (1)	Похож на цветок (1)					(2)
Кофейник	Посуда для варки кофе (4)	Кто варит кофе (8)	Кто возит кофе (2)	То же, что чайник (2)	Откуда пьют кофе (1)	Любитель кофе (1)	Кофейное мороженное (1)	Конфеты (1)			
Ельник	Кто ухаживает за лесом (1)	Кто делает искусственные ели (2)	Кто любит есть (3)	Место, где едят (1)	Конфеты (1)	Тот, кто рубит / пилят ель (8)	Место, где растут ели (1)	Дерево (1)			(2)
Подлокотник	Под локоть (7)	У кресла / на диване (3)	На руку надевают (2)	У человека (1)	Молоко (1)	Бочка (1)	Подставка (1)	Работает во-енным (1)			(3)

Мельница	Мелет муку (5)	Месит зерно (2)	Делает хлеб (3)	Лестница (1)	Кругится (5)	Где мельник работает (1)	Там делают мел (2)					(1)
Чернильница	Которая делает чернила (1)	Где делают чернила (1)	Прибор для чернил (4)	Раньше люди писали (3)	Чтобы рисовать (1)	Чайник (1)	Ягода (4)	Перебирает чернику (1)	Делает сок из черники (1)	Что-то черное (1)		(1)
Пепельница	Двухъярусная мельница (1)	Похожа на мельницу (1)	Где капли всякие (1)	Печка (1)	Птичка (1)	Куда курят (12)						(3)

Табл. 2. Результаты опроса студентов

	Толкования (количество человек)											
	1 значение	2 значение	3 значение	4 значение	5 значение	6 значение	7 значение	8 значение	9 значение	10 значение	11 значение	нет ответа
Банкир	Человек, который работает в банке (17)	Банк (1)	Кассир в банке (1)	Человек, который хорошо изучает финансовые проблемы (1)								
Большевик	Человек, который принадлежал большевизму / партии, которую создал Ленин (8)	Люди, которые имеют большие идеи (1)	Русский человек (1)	Человек с большой внешностью (1)	Большой мальчик / Мужчина (2)	Человек с большим телом или с большой силой (3)	Умный человек (1)	Великий человек (1)				(2)
Извозчик	Человек который провозит вещи / продукты по заказу (6)	Человек, который работает с транспортом (3)	Перевозчик / Человек, который провозит других (2)	Человек, который извозит другого (1)	Гид (1)							(7)
Лицемер	Человек который работает в салоне красоты для женщин (2)	Руководитель / шеф / основатель фирмы (3)	Хитрый / нечестный человек (3)	Кто-то, кто любит себя (1)	Нелюбимое лицо (1)	Размер лица (2)	Характеристическое лицо (1)	Человек, который ищет людей для работы / игры (1)	Вещь для того, чтобы определить размер лица (1)			(5)

Пилотка	Женщина, которая водит самолет (7)	Водитель самолета (3)	Самолет (1)	Женщина, которая ведет экскурсию (1)	Девушка, которая работает в самолете (1)	Человек с золотыми волосами и синими глазами (1)	Инструмент для того, чтобы пить воду (1)						(5)
Занавеска	На это можно вешать вещи (1)	Толстый человек (1)	Хозяйка (1)	Женщина на свадьбе (1)	Вес (1)	Человек который знает все вещи (1)							(14)
Сыроежка	Девушка / Человек, который производит сыр (8)	Человек, который любит есть сыр (3)	Название сыра (1)	Трубка для сыра (1)	Гриб (1)	Девушка, у которой умерли родители (1)	Состоит из сыра (1)	Ежка, которая с сыром (1)					(3)
Садовник	Человек, который работает в саду / занимается садом (16)	Тот, кто защищает здания или сады (1)	Человек, который защищает и ремонтирует цветы и деревья (1)										(2)
Булочник	Человек который производит булки / хлеб (4)	Печенье / хлеб / маленькая булочка (3)	Прибор для приготовления булок (2)	Булка, когда мы ее любим (1)	Маленькая ложка (1)	Прибор, который используют, чтобы сохранять воду (1)							(6)
Молочник	Человек, который возит молоко (1)	Человек, который производит молоко (3)	Человек, который любит молоко (1)	Человек, который продает молочные продукты (1)	Прибор для приготовления молока (2)	Эксперимент по приготовлению молока (1)	Посуда для молока / молочный стакан / бутылка (3)	Модная вещь для молодых людей (1)	Молодой человек (3)	Инструмент (молоток) (1)	Суп из молока (1)		(2)
Песенник	Короткая / маленькая песня (4)	Человек, который поет (5)	Человек, который придумывает и поет песни (2)	Музыкант (1)	Певица (1)	Песня (2)							(5)
Кофейник	Прибор для приготовления кофе \ машина для кофе (7)	Человек, который работает в кафе (7)	Человек, который производит кофе (1)	Большой стакан для кофе (2)	Человек, который слишком много пьет кофе (1)	Кофе (1)							(1)

Ельник	Маленький ребенок / человек (3)	Елка / Маленькая елка (4)	Маленький человек под елкой (1)	Человек, который вырашивает елки (1)	На этом можно кушать (2)	Человек, который ест (2)	Повар (1)	Инструмент для того, чтобы кушать (1)	Любит кушать (1)			(4)
Подлокотник	Коллега, который ни же по должности (1)	Человек, который работает в фирме на шефа (1)	Прибор, с помощью которого можно найти что-то под землей (1)	Можно сделать причёску (1)	Человек, который воспитывает / жить не может без котов (2)	Человек, который убивает котов ради их меха (1)	Человек, который всегда обманывает (1)					(12)
Мельница	Прибор для уменьшения вещей / деталей / в ней можно молотить (7)	Производство из известняка (1)	Женщина, которая любит мяукать (1)	Медсестра (2)								(9)
Пепельница	Куда можно класть пепел (5)	Артистка / певица (2)	Курит (1)	Принципиальный человек (1)								(11)
Чернильница	Черный человек, который делает что-то черное (1)	Женщина с темным цветом кожи (3)	Черная штука (1)	Черт (1)	Ручка для того, чтобы чертить линии (1)							(13)

При анализе ответов, данных информантами в ходе эксперимента, в первую очередь представляли интерес объяснения значений номинативных единиц, которые отличаются от узуально-закреплённых, поскольку именно эти случаи демонстрируют ход рассуждений информантов при толковании значений, заключённых в производном слове.

В процессе обработки полученных результатов было выявлено несколько типов восприятия и интерпретации слов с прозрачной внутренней формой иностранными студентами и русскими дошкольниками.

При первом из типов интерпретации значений лексических номинаций русские дошкольники ориентировались при толковании значения на их внутреннюю форму и морфемную структуру. Опорой для объяснения значений номинативных единиц в этом случае были формальные ассоциации. Так, при толковании значения слова «Пепельница» приводились объяснения «Двухъярусная мельница» (1 чел), «Похожа на мельницу» (1 чел); при толковании значения слова «Мельница» - «Лестница» (1 чел); при объяснении значения «Сыроежка» - «Сладкоежка» (2 чел); «Имя мальчика» (1 чел); при толковании значения «Молочник» - «Стучит по двери (молоточек)» (1 чел); при ответе на вопрос «Что значит “Подлокотник”?» - «Работает военным (подполковник)» (1 чел); «Что значит “Песенник”» - «Похож на цветок» (1 чел); «Что значит “Пепельница”?» - «Птичка (перепёлка) (1 чел)».

Иностранные студенты, так же, как и русские дошкольники, при объяснении лексических значений некоторых из предъявленных номинативных единиц опирались на их морфемную структуру и формальные ассоциации, например: «Что значит “Молочник” - «Инструмент (молоток)» (1 чел); «Что значит “Сыроежка”?» - «Девушка, у которой умерли родители (=сирота)» (1 чел); «Что значит “Пепельница”?» - «Певица» (2 чел).

При объяснении значения слов русские дошкольники в некоторых случаях приводили окказиональные толкования, обусловленные неточным «опознанием» внутренней формы слова. В указанных случаях они опирались на неверно опознанный сегмент лексического значения (или его фрагмент). Например, при ответе на вопрос «Что значит “Банкир”?» они отвечали - «Банкет» (2 чел); «Что значит “Извозчик”?» - «Завод» (1 чел) / «Звонит» (1 чел). «Что значит “Лицемер”?» - «Цемент» (1 чел), «Милиционер» (4 чел). «Что значит “Пилотка”?» - «Лодка» (2 чел); «Что значит “Кофейник”?» - «Конфеты» (1 чел). «Что значит “Подлокотник”?» - «Молоко» (1 чел).

К подобному пути анализа значения может быть отнесено толкование слова «Мельница» как «Женщины, которая любит мяукать» или «Медсестра» (2 чел), слова «Лицемер» как «Размер лица» и слова «Подлокотник» как «Человека, который воспитывает котом» (2 чел) / «Человека, который убивает котом ради их меха» (1 чел) иностранными студентами.

При объяснении семантики некоторых слов иностранные студенты, опираясь на компоненты внутренней формы номинативной единицы, отождествляли их в ходе анализа с похожими сегментами лексического значения, вследствие чего давали неточное толкование. Например, при объяснении значений номинативных единиц с суффиксом -ник, который ошибочно отождествляется в ходе анализа лексической структуры слова с суффиксом -ик, были даны следующие толкования: «Булочник» - «Маленькая булочка» (3 чел) / «Маленькая ложка» (1 чел); «Песенник» - «Короткая, маленькая песня» (4 чел); «Ельник» - «Маленький ребёнок» (3 чел) / «Маленькая ёлка» (4 чел) / «Маленький человек под ёлкой» (1 чел).

В случае толкования значения слова «Подлокотник» как «Коллеги, который ниже по должности» в качестве основного лексического сегмента слова иностранным студентом воспринята приставка под-

При другом типе интерпретации лексического значения обе названные группы информантов стремились распознать в слове его внутреннюю форму, обусловленную морфемной моделью, и определить возможное лексическое значение слова, опираясь на совокупность семантики его структурных элементов и формально-семантические ассоциации. Слово «Банкир» было воспринято русским дошкольником как «Человек, который делает банки» (1 чел), иностранным студентом, как «Человек, который изучает финансовые проблемы» (1 чел). Слово «Большевик» было истолковано русскими дошкольниками как «Большой человек» (3 чел), «От слова “большой”» (3 чел); иностранными студентами - «Человек с большой внешностью» (1 чел) / «Большой мужчина» (2 чел) / «Человек с большим телом или с большой силой» (3 чел.). Слово «Извозчик» объяснялось иностранным учащимся как «Человек, который изводит другого» (1 чел). Слово «Пилотка» получило объяснение - «Женщина на самолёте» (русские дошкольники, 2 чел), «Женщина, которая водит самолёт» (иностранцы студенты, 7 чел), «Девушка, которая работает на самолёте» (иностранцы студенты, 1 чел). Слово «Занавеска» русские дошкольники объяснили как то, на что «Можно вешать» (2 чел); иностранные студенты - «На это можно вешать вещи» (1 чел) / «Человек, который знает все вещи» (1 чел); Слово «Сыроежка» получило следующее толкование у русских дошкольников - «Которая ест сыр» (6 чел), у иностранных студентов - «Девушка, которая производит сыр» (8 чел) / «Человек, который любит есть сыр» (3 чел) / «Название сыра» (1 чел) / «Состоит из сыра» (1 чел). Слово «Молочник» русские дошкольники объясняли как «Что-то молочное» (4 чел) / «Йогурт» (1 чел), иностранные студенты - «Суп из молока» (1 чел). Слово «Песенник» получило у русских дошкольников объяснения - «Маленькая песенка» (2 чел) / «Кто поёт песни» (10 чел), у иностранных студентов - «Короткая, маленькая песенка» (4 чел) / «Человек, который придумывает и поёт песни» (2 чел). Слово «Кофейник» русские дошкольники объясняли как «Любитель кофе» (1 чел), иностранные студенты - «Человек, который слишком много пьёт кофе» (1 чел) / «Человек, который работает в кафе» (7 чел). Значение слова «Ельник» было истолковано как тот, «Кто любит есть» (русские дошкольники, 3 чел); «Человек, который ест» (иностранцы студенты, 2 чел) или тот, кто «Любит кушать» (1 чел.), «Повар» (иностранцы студенты, 1 чел), а так же - «Инструмент для того, чтобы кушать» (1 чел). Значение слова «Мельница» русскими дошкольниками было воспринято как «Место, где делают мел» (2 чел), иностранными студентами как «Производство известняка» (1 чел). Значение слова «Чернильница» русские дошкольники объясняли как «Что-то чёрное» (1 чел) / «Делает сок из черники» (1 чел) / «Перебирает чернику» (1 чел) / «Ягода» (4 чел), иностранные студенты - «Чёрный человек» (1 чел) / «Женщина с тёмным цветом кожи» (3 чел) / «Чёрная штука» (1 чел) / «Чёрт» (1 чел).

При третьем типе интерпретации лексического значения слов русские дошкольники и иностранные учащиеся опирались на их ассоциативные связи. В ответах дошкольников были зафиксированы примеры: «Занавеска» - «Окно» (3 чел), «Садовник» - «Цветы» (7 чел), «Извозчик» - «Машина» (1 чел). В опросных листах иностранных учащихся встретились толкования: «Пилотка» - «Самолёт» (1 чел); «Занавеска» - «Хозяйка» (1 чел); «Песенник» - «Музыкант» (1 чел) / «Песня» (1 чел); «Пепельница» - «Курит» (1 чел).

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. При обучении русскому языку, лексическое значение слова усваивается говорящим посредством языковой рефлексии, которая позволяет определять значение с опорой на внутреннюю форму слова.

2. Отмечено несколько типов интерпретации лексического значения номинативной единицы языка, которые могут указывать на последовательность формирования механизма, позволяющего индивиду распознать семантику слова.

В этом отношении первым из типов интерпретации является толкование значения номинативной единицы с опорой на её внутреннюю форму, морфемную структуру и формальные ассоциации. В рамках названного типа интерпретации значения отмечаются окказиональные толкования, обусловленные неточным «опознанием» компонентов внутренней формы слова.

3. Для следующего типа интерпретации значения слова характерно стремление информантов воспринять совокупность лексического значения слова посредством последовательного анализа компонентов его морфемной модели с опорой на формально-семантические ассоциации. В рамках данного типа интерпретации также отмечается большое количество окказиональных толкований, обусловленных, с одной стороны, незнанием испытуемыми значений «вычленяемых» из структуры слова компонентов его внутренней формы и, с другой стороны, омонимией структурных сегментов, содержащихся в дефинициях.

4. Ходом эксперимента установлено, что для некоторой части информантов при толковании значения лексической номинации оказалось неактуальным восприятие морфемной модели слова. При толковании значения номинативной единицы информанты опирались на смысловые ассоциации. Это отмечается в случаях, когда лексическое значение слова освоено полностью, и дефиниция может быть включена в парадигматические и синтагматические отношения. Указанный тип интерпретации лексического значения слов является конечным этапом в формировании восприятия языковой номинации.

5. Проведённое экспериментальное исследование позволяет предположить существование некоторого универсального механизма, который позволяет индивиду распознавать лексическое значение номинативных единиц.

#### *Список литературы*

1. Блинов О. И. Русская мотивология. Томск: Изд-во ТГУ, 2000. 48 с.
2. Гридина Т. А. Онтолингвистика: язык в зеркале детской речи. М.: Флинта, 2006. 152 с.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 286 с.
4. Сахарный Л. В. Психолингвистический аспект теории словообразования. Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. 98 с.
5. Ушакова О. С. Развитие речи дошкольников. М.: Издательство института психотерапии, 2001. 240 с.
6. Шанский Н. М. В мире слов. М.: Просвещение, 1985. 256 с.
7. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык. М.: Просвещение, 1987. Ч. 2. 256 с.
8. Юрьева Н. М. Проблемы речевого онтогенеза: производное слово. Диалог. М.: Академия гуманитарных исследований, 2006. 488 с.

#### **EXPERIMENTAL RESEARCH OF THE REGULARITIES OF THE PERCEPTION OF THE LEXICAL MEANING OF LANGUAGE NOMINATIONS WITH THE TRANSPARENT INTERNAL WORD FORM**

**Anna Pavlovna Mityaeva, Natalya Gennadyevna Furman**

*Department of the Russian Language as a Foreign One  
Tomsk Polytechnic University  
fuhрман@inbox.ru*

The article is devoted to the questions of the formation of the mechanism of the perception of a word lexical meaning and contains the comparative analysis of the results of the experimental studying of the perception of the lexical nominations by the Russian children of senior pre-school age and foreign students studying the Russian language for two years. The results of the research prove the existence of the universal mechanisms allowing an individual perceiving the word meaning.

*Key words and phrases:* language teaching; derivative word; lexical word meaning; regularities of lexical meaning formation; linguo-creative potential; language ability; language reflection; internal word form; occasional associations; formal-semantic associations; sense associations.

УДК 81'37

*На материале французских и английских обозначений алкогольных напитков в статье рассматривается вклад различных типов семантической деривации в реализацию концептом его интегративного потенциала и в репрезентацию соответствующей интеграционной активности в языке. Особое внимание авторы уделяют тому факту, что, несмотря на высокую продуктивность в качестве когнитивного механизма, метафора не всегда играет ключевую роль в подобных процессах.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; семантическая деривация; интеграция; динамика; системные связи; метафора; метонимия; французский язык; английский язык; напитки.

**Дмитрий Александр Морель Морель, Леонид Максимович Шашкин**

*Кафедра делового иностранного языка, Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
dmm700@yandex.ru, hal700@yandex.ru*

#### **СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ И ИНТЕГРАЦИОННАЯ АКТИВНОСТЬ КОНЦЕПТОВ<sup>©</sup>**

Проводимые последние десятилетия активные исследования в области когнитивной лингвистики убедительно показали, что концепт является *системным* и *динамичным* образованием [6; 7]. То, что лексика, представляющая собой наиболее релевантное средство репрезентации концептов [3, с. 293], имманентно обладает аналогичными характеристиками, давно уже является общим местом для языкознания [11].

<sup>©</sup> Морель Морель Д. А., Шашкин Л. М., 2010